Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się w tamtym czasie, że odszedł\* Juda od swoich braci i przyłączył się do pewnego człowieka, Adullamity, imieniem Chira.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Juda odłączył się od swoich braci. Przystał do niejakiego Adullamity imieniem Chira. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie Juda odszedł od swoich braci i wstąpił do *pewnego* mieszkańca Adullam, który miał na imię Chira. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się czasu onego, że Judas odszedł od braci swej, i wstąpił do niektórego męża Odolamickiego, którego imię było Chyra. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tegoż czasu odszedszy Juda od braciej swej, zstąpił do męża Odollamitskiego na imię Hiram. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie Juda opuścił swych braci i wędrując ku dolinie, zaszedł do pewnego mieszkańca miasta Adullam, imieniem Chira. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym czasie odszedł Juda od braci swoich i przyłączył się do męża z Adullam, imieniem Chira. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie Juda odszedł od swoich braci i przyłączył się do pewnego człowieka z Adullam, który nazywał się Chira. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie Juda odłączył się od swoich braci i przyłączył się do pewnego mieszkańca miasta Adullam, który nazywał się Chira. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie Juda opuścił swych braci, a przyłączył się do pewnego męża w Adullam imieniem Chira. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W tym czasie odszedł Jehuda od swoich braci i zaprzyjaźnił się z pewnym Adulamitą o imieniu Hira.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, в тім часі пішов Юда від своїх братів і пішов аж до чоловіка якогось Одолламіта, якому імя Ірас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego czasu także się stało, że Jehuda odszedł od swoich braci oraz poszedł do Adullamity, imieniem Chira. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym czasie Juda, odszedłszy od swoich braci, rozbił swój namiot w pobliżu pewnego męża, Adullamity, imieniem Chira. |

1. 1) odszedł, וַּיֵרֶד , tj. zszedł, co może sugerować podążanie ku obszarom nizinnym. Hebron jest jednym z najwyższych punktów w Kanaanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chira, חִירָה (chira h), czyli: skała (?), <x>10 38:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)